Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Królowi wieków niezniszczalnemu niewidzialnemu jedynemu mądremu Bogu szacunek i chwała na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Królowi wieków,\* \*\* nieśmiertelnemu,\*\*\* niewidzialnemu,\*\*\*\* jedynemu Bogu, cześć i chwała na wieki wieków. Amen.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Królowi wieków, Niezniszczalnemu, Niewidzialnemu, Jedynemu Bogu, szacunek i chwała na wieki wieków. Amen.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Królowi wieków niezniszczalnemu niewidzialnemu jedynemu mądremu Bogu szacunek i chwała na wieki wieków amen |

1. 1) Wiek, αἰών, w NP w lm, występuje w doksologiach w zn. czasowym: na wieki wieków; w lp zn.: epoka, wieczność; w NP słowo to ma zabarwienie duchowe i moralne, <x>610 1:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 10:16</x>; <x>610 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:18</x>; <x>580 1:15</x>; <x>650 11:27</x>; <x>690 4:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Amen, Ἀμήν, od hbr. אָמֵן , tak jest, prawda, zaiste, niech tak się stanie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>130 29:11</x>; <x>520 16:27</x>; <x>610 6:16</x>; <x>730 4:11</x>; <x>730 7:12</x> [↑](#footnote-ref-7)